

# Voces de Armonía - Coloreando el Arcoíris

**Festival Internacional de Coros Jóvenes e Infantiles de Hong Kong de 2013**

*Por el comité organizador del Festival Internacional de Coros Jóvenes e Infantiles de Hong Kong de 2013*

La Asociación *Hong Kong Treble Choirs' Association* (HKTCA), junto con la Federación Internacional para la Música Coral (FIMC) y la asociación *Chinese Society for Music Education* (CSME), presentaron con orgullo el Festival Internacional de Coros Jóvenes e Infantiles de Hong Kong de 2013, que tuvo lugar entre el 14 y el 19 de julio. El festival fue inaugurado por el profesor Leon Shiu-wai Tong, primer vicepresidente de la FIMC, presidente honorario del China High School Choral Committee y presidente de la HKTCA. El objetivo del festival es promover las actividades de intercambio coral y alentar a coralistas y directores a interactuar unos con otros, reuniendo en Hong Kong coros de renombre mundial. Sin embargo, el festival en sí mismo no se habría sido llevado a cabo sin los esfuerzos de más de 200 voluntarios y empleados, junto con 3.000 participantes de 70 coros de más de 20 países.



*Diocesan Choral Society (Hong Kong, China) singing with accompany of the Chinese drum*

Los coros, provenientes de China, Taipéi, Finlandia, Hungría, Indonesia, Macao, Malasia, Rusia y EE.UU., se reunieron en Hong Kong para unirse a esta fiesta coral internacional. La temática de la edición de este año giraba en torno al eslogan: «Voces de Armonía, coloreando el arcoíris». El arcoíris simboliza la esperanza; la idea de colorear al arcoíris representa el crecimiento de nuestra esperanza y el concepto de mantener nuestro sueño brillando en el escenario. Los diferentes colores del arcoíris promueven el espíritu de tolerancia y respeto mutuos entre las personas, sin importar su raza o nacionalidad. La música, como lenguaje común a lo largo y ancho del planeta, trae felicidad y armonía a todos y, al mismo tiempo, refleja la singularidad de cada individuo.



*Pui Ching Middle School Choir (Macau, China) presents The Macau Song in the Opening Concert*



*Rassvet (Russia) receives a warm applause for their energetic performance*

Este año, el comité organizador puso en marcha un concurso para elegir una canción que representara al festival, con el fin de promover la música coral mediante la ampliación del repertorio y la promoción de la creatividad. El comité recibió obras tanto de compositores extranjeros como de compositores del área local. La pieza *We Dare to Dream*, del compositor Chris O'Hara (Reino Unido), fue seleccionada como tema musical del festival.



*Prof. Leon Tong conducts the Festival Theme Song We Dare to Dream with the grand chorus*



La edición de 2013 del festival ofreció un rico programa: además de las diez categorías de la competición y los doce conciertos, hubo una clase magistral de dirección y nueve talleres. Seis coros residentes, además del Cantemus Children's Choir, de Hungría; el Club For Five, de Finlandia; el Hong Kong Treble Choir, de China; el Just Vocal Band, de Taipéi; y el Shi-kai LI Lahu Family of Pu'er, de la provincia de Yunnan (China), ofrecieron maravillosas representaciones en el Emperor's Voices y en el ciclo de conciertos corales internacionales, haciendo que la audiencia experimentara un viaje coral internacional. Los doce conciertos tuvieron lugar en cuatro salas de conciertos de excelente acústica.



*Resident Festival Choir: Just Vocal Band (Chinese, Taipei)*

El concierto de apertura, retransmitido por Phoenix TV, inauguró el festival. Entre los invitados de honor que oficiaron en la ceremonia de apertura estaban la Sra. Regina Leung, esposa del Presidente Ejecutivo del HKSAR; el Dr. Michael J. Anderson, Presidente de la FIMC; Mdm. Barbara Fei, SBS, Presidenta Honoraria Permanente del HKTCA; el Sr. Bin Wu,

Presidente de CSME; el Sr. Fung-kwok Ma, SBS, JP; el Sr. Bobby Wan, Presidente adjunto del canal de televisión chino Phoenix TV y Director del Programa de Coordinación; y el Profesor Leon Siu-wai Tong, Director Artístico y Presidente del Comité Organizador del festival. Los coros participantes, que representaban a de diferentes países, presentaron repertorios característicos su tierra natal. La audiencia quedó impresionada con sus asombrosas voces y danzas folklóricas tradicionales. Dos famosos cantantes locales de pop, la Srta. Ivana Wong y el Sr. Edmond Leung, junto con el coro infantil Hong Kong Treble Choir interpretaron las canciones *Brother Song* y *We Are the World* respectivamente.



*Miss Ivana Wong, a famous pop singer in Hong Kong, singing with the Hong Kong Treble Choir (Hong Kong, China)*

El festival de 2013 de diferenció de los anteriores por facilitar el intercambio entre los coros participantes. Hubo tres conciertos amistosos en los cuales participaron coros de escuelas primarias y secundarias, coros universitarios y agrupaciones extranjeras. Los participantes también asistieron a los conciertos como público, algo que les permitió aprender

unos de otros. Al final de cada concierto amistoso, los miembros del jurado profesional hicieron comentarios sobre todos los coros participantes para ayudarles a mejorar. Además, los jueces principales de cada categoría compartieron sus comentarios y sugerencias con todos los coros participantes en la sesión «Conoce al Jurado». Como su propio nombre indica, en esta sesión, los directores y los miembros de los coros tuvieron la oportunidad de conocer a los 26 expertos del mundo coral que componían el jurado y hacerles preguntas o transmitirles sus preocupaciones relacionadas con los diferentes aspectos de la música coral.



*Voca Erudita Student Choirs of Sebelas  
Maret University (Indonesia)  
performing in Indonesian traditional  
costume*



*Youth Choir's, SA Voices (age 29 or under): Candlelight Chorus of Shanxi Normal University (China)*

Durante el festival también se pudo contemplar la inspiradora exhibición fotográfica del profesor Ji-yan Wang, que se presentaba a los hitos del mundo coral a lo largo de los últimos diez años. También se proyectó una película musical llamada «37», en la que se ofrecía un mensaje de amor y virtud a través de un impresionante paisaje de un pradera, la belleza de la naturaleza y las indelebles voces de los niños.

El Sr. Enrique Azurza, un jurado de España, cree que el festival es importante por proporcionar la oportunidad de intercambiar experiencias sobre partituras y música entre coros de todo el mundo, y que es una valiosa oportunidad para que los expertos corales internacionales exploren el campo coral en Asia, China y Hong Kong. A él le impresionó la alta calidad de las actuaciones de los coros de Hong Kong y China. El Sr. Soma Szabó, un jurado de Hungría, cree que uno de los éxitos del festival radica en la oportunidad unir a los jóvenes de todo el mundo y facilitar el intercambio internacional. Con el poder de la música se pueden construir amistades y relaciones.





*World-class Choirs Series II – Young People’s Chorus of New York City x Just Vocal Band x Shi-kai LI Lahu Family of Pu’er (China)*



*Youth Choir, TB voices (age 29 or under): Shanghai Yangjing High School Men’s Choir (China)*



*Youth Choir, SATB voices (age 29 or under): Voca Erudita Student Choir of the Sebelas Maret University (Indonesia)*

## **Coros Participantes**

El Club For Five (Finlandia) desafía a la sabiduría convencional sobre las capacidades de la voz humana. Sus arreglos únicos y sus composiciones originales combinan jazz, pop y rock de una manera tan chic y única, que han creado un género musical propio.





*Emperor's Voices – Club For Five  
Concert I & II (Finland)*

El Coro Juvenil de la Ciudad de Nueva York (USA) es una agrupación multicultural, reconocida internacionalmente no sólo por su espléndido virtuosismo y su brillante puesta en escena, sino también por tratarse de un modelo de sociedad integradora que está siendo imitada a nivel global. En 2011 recibió el más alto galardón que una agrupación de sus características puede recibir, el «Premio Nacional del Programa de Artes y Humanidades para Jóvenes», otorgado por la Primera Dama Michelle Obama en la Casa Blanca.



*World-class Choirs Series I – Young People’s Chorus of New York City Concert (USA)*

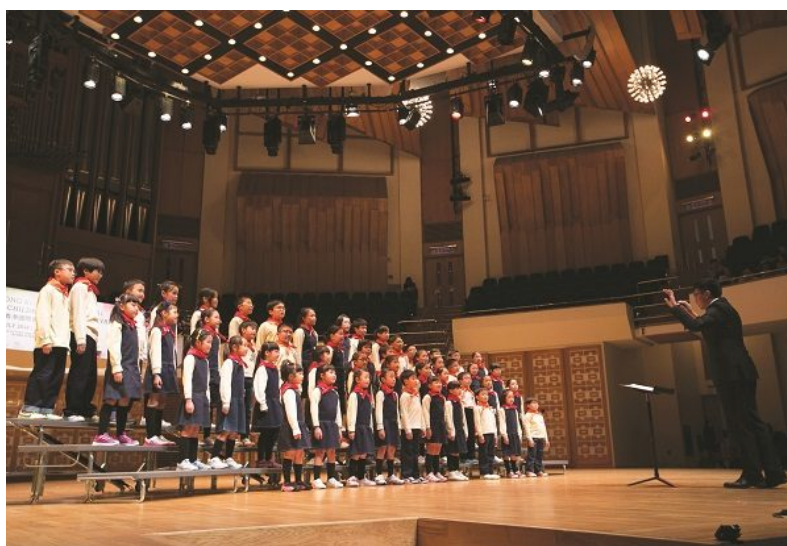
Todos los miembros de Shi-kai LI Lahu Family of Pu’er (China) pertenecen a la tribu Lahu, en el país autónomo de Lancang Lahu, en Yunnan. Son músicos apasionados y talentosos; tocaron una variedad de instrumentos y presentaron la danza Lusheung –considerada patrimonio cultural intangible de China. La canción *Happy Lahu*, compuesta por la hija mayor de la familia Li, se ha convertido en una de las canciones más populares de China.

El Cantemus Children’s Choir (Hungría) es el laureado coro infantil de la escuela primaria húngara Kodály Zoltán. Desde su fundación, el coro ha alcanzado el más alto nivel en la interpretación coral y ha viajado de manera continuada para dar conciertos, competir y formar parte de festivales internacionales en Europa y el resto del mundo.



*World-class Choirs Series III – Cantemus Children’s Choir Concert (Hungary)*

En 2009, el Coro de Niños de Hong Kong (China) recibió el galardón nacional «The Outstanding Treble Choir of China Award» en la cuarta edición del festival de coros infantiles de China. En 2010, al coro le fue conferido el Diploma de Oro y el «Premio al Mejor Director» en el VIII Festival Coral Internacional Cantemus, en Hungría. En 2012, el coro participó en el XI Festival Coral Internacional de China celebrado en Beijing, donde fue premiado con el Diploma de Oro en la categoría de Coros Infantiles. Ese mismo año, el coro recibió el Champion Award en la categoría infantil en el X Festival Internacional del Arte Coral, The Singing World.



*Resident Festival Choir: Hong Kong Treble Choir (Hong Kong, China)*

## **Clases Magistrales de Dirección**

Las clases magistrales de dirección del festival fueron impartidas por el maestro húngaro Dénes Szabó, director del Cantemus Children's Choir. Los participantes activos tuvieron la oportunidad de dirigir al coro bajo la guía del Sr. Szabó.



*Conducting Master Course by Maestro Dénes Szabó from Cantemus Children's Choir*

## Talleres

Expertos musicales de primera clase de todo el mundo se reunieron en Hong Kong para presentar talleres de canto coral de diversos temas.

<b>Nombre</b>	<b>Ponente</b>
Entrenamiento y diseño de movimientos en el escenario para coros	Sr. Francisco J. Núñez
Música secular de Europa del este	Prof. Theodora Pavlovitch
Características rítmicas y atmosféricas de la música coral española	Sr. Enrique Azurza
Técnicas de ensayo para el canto instrumental y grupos vocales	Club For Five

Obras corales filipinas	Sr. Jonathan Velasco
Interpretación de música jazz coral	Sr. Francisco J. Núñez
Interpretación de piezas operísticas para coros	Prof. Yan Wang
Música coral estonia contemporánea y tradicional	Sr. Aarne Saluveer
Talleres para coros universitarios de China e Indonesia	Sr. Soma Szabó y Sr. Enrique Azurza

## **Galardones y Premios**

Los campeones de cada categoría compitieron por varios grandes premios en la noche de la entrega de premios. El coro infantil Resonanz, de Indonesia, recibió una cálida obación por sus espectaculares habilidades de canto e interpretación sobre el escenario, y fue galardonado con los premios «Choir of the World», «Outstanding Conductor»y «Mejores Efectos en el Escenario» .





*2013 HKIYCCF Choir of the World, Outstanding Conductor Award and Best Stage Effects, Champion of Choirs, SA voices (age 16 or under): The Resonanz Children Choir (Indonesia)*

<b>Gran Premio</b>	<b>Ganador</b>
Choir of the World (Coro del Mundo)	The Resonanz Children Choir (Indonesia)
Premio del Jurado	Binhai Primary School – Sound of the Sea (China)
Outstanding Conductor Award (Premio al director más destacado)	Sra. Devi FRANSISCA del Resonanz Children Choir (Indonesia) Sra. Joyce Chi-man YU del Heep Yunn School Choir (Hong Kong, China)



CASH Mejor Pieza Encargada	Pieza: <i>Hai Wan</i> (La Bahía) Compositor: Sr. Austin Ho-kwen Yip Letra: <i>Hai Wan</i> del Sr. Cheng GU Intérprete: Heep Yunn School Choir (Hong Kong, China)
Trofeo en Memoria del Sr. Ka-ki Lee – Mejor Interpretación	Heep Yunn School Choir (Hong Kong, China) Pieza Ejecutada: <i>Hai Wan</i> (La Bahía)
Mejores Efectos en el escenario	The Resonanz Children Choir (Indonesia)
Musica Connection □Concierto Amistoso I Premio del Público	The Resonanz Children Choir (Indonesia)
Musica Connection □ Concierto Amistoso II Premio del Público	The Resonanz Children Choir (Indonesia)
Musica Connection □ Concierto Amistoso III Premio del Público	Coro Golden Flute de la Escuela Experimental de la Provincia de Liaoning (China)



*Outstanding Conductor Award: Ms. Devi Fransisca of the Resonanz*

*Children Choir (Indonesia) & Ms.  
Joyce Chi-man YU of Heep Yunn  
School Choir (Hong Kong, China)*



*2013 HKIYCCF Outstanding Conductor  
Award, CASH Best Commissioned  
Piece, Mr. Ka-ki Lee Memorial  
Trophy – Best Interpretation and  
Champion of Contemporary Music, any  
voice combination (age 29 or  
under): Heep Yunn School Choir  
(Hong Kong, China)*

<b>Premios por categorías</b>	<b>Ganador</b>
A1 – Coro de Niños, voces SA (menores de 12 años)	Binhai Primary School Choir – Sound of the Sea (China)
A2 – Coro de Niños, voces SA (menores de 16 años)	The Resonanz Children Choir (Indonesia)
B1 – Coro Juvenil, voces SA (menores de 29 años)	Candlelight Chorus of Shanxi Normal University (China)
B2 – Coro Juvenil, voces TB (menores de 29 años)	Shanghai Yangjing High School Men’s Choir (China)
B3 – Coro Juvenil, voces SATB (menores de 29 años)	Voca Erudita Student Choir of Sebelas Maret University (Indonesia)
C – Música Contemporánea, cualquier combinación de voces (menores de 29 años)	Heep Yunn School Choir (Hong Kong, China)
D – Folklor, cualquier combinación de voces	North-China Electric Power University – Blue-Power Pop Choir (China)
F – Conjunto vocal, cualquier combinación de voces (menores de 29 años)	Lam Tin Methodist Primary School – Musica Dolce Treble Choir (Hong Kong, China)

G – Coro de Escuela Primaria, voces SA (sólo coros locales)	Golden Flute Choir of Liaoning Province Experimental School (China)
H1 – Coro de Escuela Secundaria, voces SA (sólo coros locales)	Carmel Pak U Secondary School Choir (Hong Kong, China)



*2013 HKIYCCF Jury's Prize: Binhai Primary School Choir – Sound of the Sea (China)*

### **Premio a Toda una Vida de Logros**

Apreciando la destacada contribución artística para el desarrollo de la música coral local e internacional, el Festival Internacional de Coros Jóvenes e Infantiles de Hong Kong de 2013 otorgó el «Premio a toda una vida de logros en la música coral» a la Sra. Barbara Fei, SBS (Hong Kong, China) y al Sr. Dénes Szabó (Hungría) del Cantemus Children's Choir.



*2013 HKIYCCF Lifetime Achievement Award for Choral Music: Mdm. Barbara FEI, SBS (Hong Kong) and Mr. Dénes SZABÓ (Hungary)*

La Sra. Fei es una extraordinaria figura en el campo vocal y coral. Está dedicada a la promoción de la música coral y al desarrollo del interés por la música entre los jóvenes de Hong Kong. Fue galardonada con la «Estrella Bauhinia de Bronce» y la «Estrella Bauhinia de Plata» por la HKSAR en 2001 y 2012 respectivamente. El Sr. Szabó fundó el Cantemus Children's Choir en 1975, una agrupación que se ha expandido hasta convertirse un instituto coral, empezando a operar como una organización artística independiente bajo su dirección. Él es un referencia importante de la música coral húngara y presenta la música de Zoltán Kodály y Béla Bartók de la forma más genuina. Suele impartir clases magistrales de dirección coral, producción vocal coral e implementación del método Kodály.

**Página oficial del Festival Internacional de Coros Jóvenes e Infantiles de Hong Kong de 2013:**

<http://hktreblechoir.com/hkiyccf/>

*Traducido del inglés por Vania Romero, Venezuela*

*Edited by Hayley Smith, UK*